

distorsionadoras: «‘Poet-centred,’ for me, refers to the way the poem constructs its own point of origin». No se trata, entonces, de ningún «expressive I» ni de «unified subjectivity» (p.400).

En el capítulo final, «Poetry as knowing», Folkart asegura que la poesía se refiere al conocer. La caracterización de la poesía según un enfoque sobre los tropos le resulta trivial por cuanto se contenta con el inventario *post factum*. Sólo la escritura es inaugural. Se equivocan los críticos que no sólo consideran que la traducción debe replicar a TO sino que ella misma *debe ser vista* como réplica.

Uno de los aspectos destacables de este trabajo es que Folkart practica la poesía, y si por momentos tenemos la sensación de un fastidio intolerante (poco «académico») en su crítica, no cabe duda de que su voz resulta legitimada por su praxis poética, lo que confiere a quien ejerce la crítica una compenetración que rara vez se halla en el crítico «profesional».

Otro, es la variedad de autores y de lenguas que aporta como ejemplos: el francés, el alemán, el latín, el italiano, el español; autores procedentes de distintas épocas y tradiciones culturales: Pierre Leyris, Milo de Angelis, Ovidio, Marianne Moore, Quevedo, Joyce, Dante, Saint John- Perse, etc.

Naturalmente, un libro de semejante densidad y espectro corre riesgos: uno de ellos — sospecho que inevitable— es el de la subjetividad: ¿cómo distinguir la operación del «faber» o la traducción «writerly» de la otra, de la mera réplica? ¿No se deja Folkart guiar a veces por su impresionismo? Pero como justificación debe decirse que su trabajo concienzudo abre nuevos territorios de discusión y exploración. Y por el lado de quien reseña, cabe lamentar el no tener ni el inglés ni el francés como primeras lenguas para poder aprobar o rebatir a Folkart en su propio terreno.

## *Os labirintos da tradução: a legendagem no cinema e a construção do imaginário*

SABINE GOROVITZ

Editora Universidade de Brasília, Brasília, 2006,  
78 págs.



251

*Xosé Manuel Dasilva*



Desde hace ya varios años venimos reivindicando la riqueza que atesora la traductología brasileña, principalmente por la sorprendente variedad de sus intereses y asimismo por la amplia diversidad de sus enfoques. De todo ello es buena muestra el presente

volumen, que apareció publicado en la colección Comunicação, coordinada por Dione Oliveira Moura e integrada en los servicios editoriales de la Universidad de Brasilia. Su autora es Sabine Gorovitz, docente de esta misma institución universitaria, quien posee una formación claramente interdisciplinar, ya que es graduada en Lenguas Extranjeras Aplicadas a la Economía y especialista en Dirección Audiovisual.

Sabine Gorovitz había publicado hasta ahora diferentes estudios de menor formato, como «Tradução e psicanálise», «Cinema e estética da recepção» y «Tradução e metamorfose». Este libro es una obra de superior fuste, y en su base se halla el trabajo académico de investigación *A legendagem e a participação do espectador na construção da mensagem cinematográfica*, dirigido por Denilson Lopes, cuya defensa tuvo lugar en la Facultad de Comunicación de la Universidad de Brasilia en el año 2000.

La idea primigenia de este libro, por lo que se advierte en la correspondiente introducción, surgió del propósito de vincular dos áreas de



estudio no muy alejadas en determinados casos: la traducción y el cine. El objetivo esencial consistía en llevar a cabo una aproximación fructífera al fenómeno de interacción que se da entre el mensaje cinematográfico, cuando es recibido por medio de una versión subtitulada, y el espectador, a fin de percibir de qué forma la información contenida en los subtítulos es apprehendida en el momento de contemplar del producto.

De acuerdo con ello, en el análisis que realiza Sabine Gorovitz se aprecia la confluencia de tres vectores principales. El primero es la observación de los procesos de naturaleza mental que intervienen en la construcción del mensaje cinematográfico, especialmente los componentes psicológicos que se encuentran en la trastienda de este fenómeno. El segundo se cifra en el acercamiento a esta práctica comunicativa desde una perspectiva social, atendiendo de manera específica al contexto en el que se desarrolla. El último vector se relaciona con la tipicidad del subtítulo en calidad de acto de traducción en sí, calibrando su repercusión en lo que atañe a la recepción del mensaje.

Para la autora, la hipótesis de partida fundamental es que el espectador, cuando se sitúa ante una obra subtitulada, dispone de un margen de participación superior al que tiene si se trata de una obra doblada. La subtitulación, por evidentes razones de índole técnica, depara de modo inevitable como consecuencia un texto en el cual se pierde una porción nada despreciable del mensaje en comparación con el original. Además, se hace preciso tener en cuenta que el subtítulo implica necesariamente una labor de transvase desde el ámbito de la lengua oral al de la lengua escrita. Más aún, este transvase se sujeta a la obligación de circunscribirse a un espacio que es restringido en considerable grado sin remedio posible, lo que impone la

utilización de un discurso de extensión mucho más parca.

Efectivamente, la circunstancia descrita es la causa de que el acceso al mensaje por parte del nuevo receptor se vea interferido por elementos externos al producto cinematográfico propiamente dicho, en buena medida ajenos al acto de creación que se produjo en su momento. En opinión de Sabine Gorovitz, tal interferencia tiene como resultado un doble movimiento de pérdidas y de ganancias. Por un lado, el espectador se ve condenado a experimentar vacíos en el proceso de percepción. Por otro lado, el espectador tiene ante sí, sin embargo, la opción de completar esos vacíos con su subjetividad, participando activamente en la configuración del sentido final que haya que dar al mensaje cinematográfico.

Con el objeto de ahondar minuciosamente en la hipótesis de partida que acabamos de exponer, el volumen aparece estructurado en tres apartados, además de contar con un capítulo introductorio y otro conclusivo. En el primero se trasladan a la esfera del arte de la cinematografía algunos de los fundamentos de la conocida corriente, en el dominio literario, denominada *Estética de la recepción*. El segundo se centra preferentemente en el análisis de los ingredientes que conforman la dimensión cultural que encierra el hecho cinematográfico. El tercer apartado, por último, con el título «Cinema e tradução: a questão do tradutor», constituye la parte ciertamente más sustancial del estudio, y está dedicada a examinar la repercusión de la subtitulación en lo que es el proceso de intelección, por parte del receptor, de cada película.

Al hilo de la publicación de esta monografía, debe ponerse de relieve que la subtitulación representa una actividad bastante arraigada en el mundo lusófono, primordialmente en Brasil y

Portugal. En concreto en este último país (aunque cada vez el doblaje resulte menos infrecuente, sobre todo en lo que respecta a determinadas entregas televisivas) todavía es predominante el uso de subtítulos en la traducción de productos importados. En otros tiempos más que afortunadamente ahora, la subtitulación supuso hasta cierto punto un elemento discriminatorio en lo que concierne a aquellas capas de la población con dificultades manifiestas para la lectura, convirtiéndose de tal manera en una barrera infranqueable. Algunas veces se ha dicho que el éxito desde hace décadas de las telenovelas brasileñas entre los portugueses, de magnífica factura en su mayoría dicho sea de paso, tuvo bastante que ver con la posibilidad que permitían de que fuesen contempladas por todos los sectores de la población, incluso por aquellos menos letrados, los cuales podían acompañar su emisión sin el obstáculo de la subtitulación.

Antes de poner fin a nuestro comentario, nos gustaría señalar la falta de justicia que se observa muchas veces en la poca estima que reciben las contribuciones brasileñas a los estudios de traducción debido casi siempre a su procedencia periférica o, como diría el brillante traductor y traductólogo Haroldo de Campos, a su condición *ex-céntrica*. En esta ocasión hemos prestado atención a este libro de Sabine Gorovitz, pero no queremos dejar pasar la oportunidad de citar al menos otras aportaciones surgidas en Brasil durante los últimos años. En lo que no aspira a ser más que una relación de urgencia, mencionemos entre otros los siguientes volúmenes: *Tradução de humor. Transcribando piadas* (2002), de Marta Rosas; *À margem das traduções* (2003), de Agenor Soares de Moura; *Traduzir com autonomia. Estratégias para o tradutor em formação* (2003), de Fábio Alves, Célia Magalhães y Adriana Pagano; *Notas do tradutor e processo tradutório. Análise e reflexão sob uma pers-*

*pectiva discursiva* (2003), de Solange Mittmann; *Tradução e adaptação. Encruzilhadas da textualidade em «Alice no País das Maravilhas», de Lewis Carroll, e «Kim», de Rudyard Kipling* (2005), de Lauro Maia Amorim; *Competência em tradução. Cognição e discurso* (2005), de los referidos Fábio Alves, Célia Magalhães y Adriana Pagano; y *A tradução como um outro original. «Como é» de Samuel Beckett* (2006), de Ana Helena Souza. De fecha mucho más reciente indiquemos estos títulos: *Dizer o «mesmo» a outros. Ensaios sobre tradução* (2008), de Adail Sobral; y *Teoria e prática da tradução* (2008), de Juliana Cristina Faggon Bergmann y Maria Fernanda Lisboa. No creemos, ni mucho menos, que este constante manantial bibliográfico brasileño vaya a reducir su caudal en los próximos años.



### ***La traduction audiovisuelle. Approche interdisciplinaire du sous-titrage***

JEAN-MARC LAVAUR & ADRIANA SERBAN  
Collection Traducto, De Boeck, Bruselas, 2008,  
164 págs.

*Isabel Cómite Narváez*



La obra que presentamos es el volumen cuarto de la colección *Traducto*, manuales especializados destinados a estudiantes y docentes de traducción e interpretación, dirigida por el profesor Mathieu Guidère de l'ETI (École de Traduction et d'Interprétation)

de la Universidad de Ginebra y director del GRETI (Groupe de Recherche en Traduction et Interprétation).